

## Normas para la presentación de manuscritos (Stylesheet)

### *I. Generalidades*

RILI publica artículos y reseñas sobre el español y el portugués, su relación con otras lenguas y las lenguas criollas de base lexical española y portuguesa. Prevalecen estudios de estas lenguas en su contexto social, socio-histórico, político y de orientación pragmalingüística.

Las lenguas de publicación de RILI son, sobre todo, el español, en menor medida el portugués y el inglés, y solo ocasionalmente el alemán.

Todas las colaboraciones que se envíen a la revista deben ser inéditas. Los ensayos o artículos no deberán exceder las 25 páginas impresas en tamaño carta (aprox. 2.000 caracteres por página), espacio entre líneas 1. Las reseñas no deberán exceder las 4 páginas impresas (aprox. 10.000 caracteres en total), espacio entre líneas 1.

Los autores deberán enviar los artículos acordes con las normas editoriales de RILI. No se admitirán comunicaciones que no reúnan los requisitos exigidos.

Cada manuscrito será evaluado por árbitros anónimos.

Se ruega a los **autores de artículos enviar una breve relación** de sus campos de especialidad, lugar de trabajo, publicaciones más importantes, investigaciones en curso, etc. de un máximo de 8 líneas para una breve caracterización que será publicada al final de cada número de RILI.

Los autores recibirán 20 separatas de sus artículos.

### **Ilustraciones / Fotografías**

- Figuras (ilustraciones gráficas o dibujadas, láminas fotográficas o diagramas) solamente pueden ser reproducidas en blanco y negro y si la calidad del original lo permite.
- Se ruega entregar el material en formato jpg, gif o tif (resolución mínima 300 dpi) en un archivo aparte.
- Fotografías o ilustraciones de otros autores deberán tener la autorización del autor para su publicación. No se puede reproducir material de otras publicaciones.

### **Entrega de artículos:**

Se mandarán los artículos por correo electrónico en formato Microsoft Word o RTF a:  
Prof. Dr. Klaus Zimmermann  
Universität Bremen  
kzimmermann@uni-bremen.de

### **Entrega de reseñas:**

Se mandarán por correo electrónico en formato Microsoft Word o RTF a:

Kerstin Houba

Vervuert Verlagsgesellschaft

k.houba@ibero-americana.net

## **II. Formato (artículos y reseñas)**

### *Citas*

Traducción de citas y ejemplos lingüísticos analizados: Las citas en español, portugués, francés e inglés y los ejemplos de lenguas de estas lenguas **no** se traducen. Las citas en otras lenguas se traducen a la lengua del texto general.

Las citas en el texto deben ir entre comillas (ejemplo 1). Las citas extensas (i.e. >3 líneas) se sangran a 5 espacios del margen izquierdo, se escriben a renglón seguido y van sin comillas (ejemplo 2). En las citas inglesas y portuguesas el punto final se coloca al final de la frase y antes de la referencia. [(...) is a prerequisite for extensive structural borrowing. (Thomason/Kaufman 1988: 67)] En los textos españoles, el punto final se colocará al final de la referencia [(...) a ciertas expresiones léxicas (Demonte 2001: 85).]

Ejemplo 1:

In addition, Johnson (2001: 21) says that “not all things are equal, even if they may appear to be so”.

Ejemplo 2:

Denn wie Thomason und Kaufmans oft zitiertes *Language Contact, Creolization, and Genetic Linguistics* und auch andere Studien klar machen, ist gerade dauerhafter und intensiver Sprachkontakt eine fundamentale Vorbedingung für tiefgreifende Sprachumstrukturierung:

The more intense the contact situation is, the more likely it is that extensive structural borrowing will occur. As we noted in chapter 3.2, two crucial parameters of intensity of contact in a borrowing situation are time and the level of bilingualism: long-term contact with widespread bilingualism among borrowing language speakers is a prerequisite for extensive structural borrowing. (Thomason/Kaufman 1988: 67)

Al haber varias citas procedentes de una misma obra, bastará con una sola mención de la edición consultada, junto con el número de la página (ejemplo 3):

Ejemplo 3:

In addition, as Johnson (2001: 21) says, an analysis of this language in contact promises to shed light on the origins and periodization of vernacular NWS (Parodi 1995 and relevant sources therein), and yield insights into the possible (semi-) creole origins of Caribbean Spanish (Álvarez Nazario 1974: 373, Holm

1989: 304-312, Lipski 1994: 93-135, Schwegler 1996a, 1996b, 1999b), and even Brazilian Portuguese (Holm/Lorenzino/Mello 1999, Zimmermann 1999 and sources therein).

### *Notas a pie de página*

Las notas se numeran correlativamente y se colocan a pie de página. En español la nota forma parte del contenido de la frase<sup>1</sup>, a no ser que se trate de una cita textual: Ejemplo:

No se publicarán artículos no conformados a estas normas<sup>1</sup>.

En textos alemanes e ingleses la llamada de la nota se coloca después del punto final de la frase:

Die Vorgaben des Stylesheet sollten von allen Autoren beachtet werden.<sup>1</sup>

## **III. Bibliografía**

Se coloca al final del artículo, y solamente se citan las obras mencionadas en el texto. Los datos bibliográficos se indican según los siguientes ejemplos:

### **I. Monografías (ediciones e investigaciones):**

1. Apellido(s), coma, nombre(s) propio(s) del autor (si hay varios autores se sigue este orden también) –en caso de editor(es), agregar entre paréntesis ed(s)–. año de publicación entre paréntesis, dos puntos.
2. Título *en letra cursiva*, punto. (**no** se emplean mayúsculas para títulos en inglés, v. El primer ejemplo infra).
3. Lugar de publicación, dos puntos. (El lugar de edición se cita según aparece en la página de créditos del libro. Por ejemplo: Frankfurt, y no Francfort.)
4. Editorial, punto.  
Si se trata de ediciones cuyo año de procedencia o de traducción debe ser diferenciado del año de publicación de la primera edición, el año de la primera edición debe ir entre paréntesis después del nombre del autor y el año de publicación después del editor. En el caso de las investigaciones, se consigna solamente el año de publicación de la edición consultada, después del nombre del autor.

### Ejemplos:

#### Bibliografía

#### Libros

Albert, Martin L./Oblor, Loraine K. (<sup>4</sup>1988): *The bilingual brain: Neuropsychological and neurolinguistic aspects of bilingualism*. New York: Academic Press.

Duque de Estrada, Nicolás (1989): *Doctrina para negros. Explicación de la doctrina*

*cristiana acomodada a la capacidad de los negros bozales*. Edición e introducción de Javier Laviña. Barcelona: Sendai Ediciones.

Friedemann, Nina S. de/Patiño Rosselli, Carlos (1983): *Lengua y sociedad en el Palenque de San Basilio*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.

#### Libros con editor

Ortiz López, Luis A. (ed.) (1999): *El Caribe hispánico: perspectivas lingüísticas actuales (Homenaje a Manuel Álvarez Nazario)*. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert.

#### Artículos en revistas o tomos colectivos

1. Apellido(s), coma, nombre(s) propio(s) del autor, año de aparición entre paréntesis, dos puntos.
2. Título del artículo entre comillas, coma.
3. *en*, dos puntos, nombre de la revista, compilación, etc. *en letra cursiva*, volumen, año y número del ejemplar (cifras árabes), coma, indicación de páginas citadas (imprescindible), punto.

#### Ejemplos:

Bierbach, Christine *et al.* (1977): "Katalanisch. Zum aktuellen Stand einer Minderheitensprache", en: *Osnabrücker Beiträge zur Sprachtheorie* 5, 14-27.

Lipski, John M. (1998): "Perspectivas sobre el español *bozal*", en: Perl, Matthias/Schwegler, Armin (eds.): *América negra: panorámica actual de los estudios lingüísticos sobre variedades hispanas, portuguesas y criollas*. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert, 293-327.

#### Tesis doctorales / Tesis de maestría

González de la Riva Lamana, José María (1962): *Aportación al estudio histórico de la farmacia en Navarra*. Tesis doctoral. Pamplona: Institución Príncipe de Viana.

Ruiz García, Martha Elizabeth (2001): *El español popular de Chocó, Colombia: evidencia de una reestructuración parcial*. Doctoral thesis. Ann Arbor: University Microfilm International.

#### Reseñas

Carvalho, Ana Maria (1997): Resenha de Aldema Menine Trindade & Luís Ernesto Behares (orgs.) (1996): *Fronteiras, educação, e integração*, Santa Maria: UFSM, 1996, en: *Revista Internacional da Língua Portuguesa* 12, 76-80.

#### Documentos específicos tomados de un sitio web / páginas web

Estivill, Assumpció/Urbano, Cristóbal (1997): Cómo citar recursos electrónicos.  
<<http://www.ub.es/biblio/citae-e.htm> (2 septiembre 2002)>.

Es importante incluir la fecha en que un documento ha sido consultado, dado que los contenidos del sitio web cambian.

#### ***IV. Reseñas publicadas en Rili***

Se emplea el mismo formato que para los artículos. Sin embargo, obsérvense las siguientes convenciones para el inicio de cada reseña:

En las reseñas, el nombre del autor más la institución y el lugar de procedencia y la institución vienen al final de la reseña, p. ej.:

*Juana López*  
*University of California, Irvine.*

La indicación bibliográfica del libro que se reseña debe ser completa, incluidas la cantidad de páginas, la colección y el ISBN.

Ejemplo:

Matthias Perl/Armin Schwegler (eds.): *América negra: panorámica actual de los estudios lingüísticos sobre variedades hispanas, portuguesas y criollas*. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert (Lengua y Sociedad en el Mundo Hispánico, 1) 1998. 397 páginas. ISBN 3-89354-371-6 (Vervuert)/ISBN 84-88906-57-9 (Iberoamericana).